

EL CONCEPTO FRANCÉS DE *COUR DES MIRACLES*:  
¿PATIO O CORTE DE LOS MILAGROS?

*Fernando Contreras Blanco*  
Universidad Europea de Madrid

ABSTRACT

The French concept *cour des Miracles*: ¿patio or corte de los milagros?

This article seeks to explore the origin of the concept *cour des Miracles*, which was coined in French in the Middle Ages and revived in subsequent centuries by French historians and writers, such as Henri Sauval and Victor Hugo, amongst others.

The aim of this research is to analyse the French term *cour* and its possible equivalences in Spanish, based on etymology and an analysis of the complex homonymic and polysemic connotations that arise from this term both in French and Spanish.

KEYWORDS: Etymology, Homonymy, Polysemy, Terminology, Translation

RESUMEN

Este artículo pretende adentrarse en el origen del concepto *cour des Miracles*, acuñado en francés en la Edad Media y retomado en los siglos posteriores por historiadores y escritores franceses, como Henri Sauval y Víctor Hugo, entre otros.

Lo que nos planteamos con esta investigación es analizar la palabra francesa *cour* y sus posibles equivalencias en español, partiendo de la etimología y analizando las complejas relaciones de homonimia y polisemia que esta palabra suscita tanto en francés como en español.

PALABRAS CLAVE: etimología, homonimia, polisemia, terminología, traducción

Fecha de recepción: 30/05/2019

Fecha de revisión: 15/10/2019

Fecha de aceptación: 17/11/2019

Páginas: 257-263

El fascinante mundo de la terminología, en su sentido más amplio, puede conducirnos lejos, muy lejos... A modo de máquina del tiempo podemos viajar a tiempos remotos y desentrañar orígenes etimológicos o epistemológicos. El caso que nos ocupa se inicia en la Edad Media y se extiende hasta nuestros días, con un origen aparentemente claro en francés, pero no tanto en español.

La homonimia y la polisemia siempre van a suponer un verdadero quebradero de cabeza para lingüistas, traductores y terminólogos. El uso del homófono (*cour*, *cours*, *court*) y homógrafo (*cour*) en francés así parece atestiguarlo. Pero antes de adentrarnos en el meollo de la cuestión, conviene aclarar que para distinguir entre homonimia y polisemia debe recurrirse a la etimología, por lo que una palabra o término es polisémica si tiene el mismo origen y una palabra o término es homónimica si tiene un origen diferente.

Analicemos pues esos orígenes:

- *cours* (del latín clásico *cursus* ‘carrera’): Sustantivo masculino con varias acepciones, pero un solo étimo, por lo que es polisémico.
- *court* (*court*, del latín clásico *curtus* ‘acortado’, ‘truncado’): Como adjetivo y adverbio, tiene varias acepciones, pero un solo étimo, por lo que es polisémico. Como sustantivo masculino, es un anglicismo (*court*, del antiguo francés *cort* «*cour*»).
- *cour* (*cort*, ‘espacio abierto rodeado de muros’, del bajo latín *curtis*, ‘cercado que incluye casas y jardines’ y este del latín clásico *cohors*, *cohortis*, ‘patio de granja o corte’, ‘corral’): Sustantivo femenino con varias acepciones, pero un solo étimo, por lo que es polisémico.

Estos homónimos, entre sí, plantean problemas lingüísticos (ortografía y semántica) en francés y suscitan incógnitas traductológicas o terminológicas en español por su polisemia.

Si retomamos el concepto de *cour des Miracles*, objeto de nuestro estudio, observamos que la palabra *cour* plantea un problema evidente al existir tres grandes acepciones en francés y dos posibles equivalentes en español:

- I. *Espace découvert entouré de bâtiments ou de murs*. Lo que viene a ser un patio o un corral, según el contexto.
- II. *Entourage d'un personnage exerçant un pouvoir*. Lo que viene a ser una corte real o similar, con arreglo al contexto.
- III. *Assemblée ayant des pouvoirs de décision*. Lo que viene a ser una asamblea, una corte o un tribunal, en función del contexto.

Las pertinentes y exhaustivas consultas de fuentes francesas fiables dejan claro que el concepto de *cour des Miracles* en francés se refiere a un lugar y no a un entorno de personas. Tanto en su uso inicial, durante la Edad Media y hasta el siglo XVII, como en siglos posteriores, queda patente que era una guarida de miserables, mendigos, prostitutas, rufianes, ladrones, muchos de ellos supuestamente enfermos y lisiados, que vivían en una confluencia de angostas calles, patios o corralas, estrechas plazas, callejones sin salida, de determinadas barriadas, de mala fama y difícil acceso, ubicadas en las grandes ciudades francesas y que Victor Hugo (1802-1885) supo plasmar y retratar como nadie en su obra maestra *Notre-Dame de Paris* de 1831.

Así lo corrobora la respuesta obtenida, el 2 de mayo de 2019, desde el *Service du Dictionnaire* de la Academia Francesa:

En français la *cour des Miracles* désigne l'endroit où se retrouvent mendiants et truands. On lit d'ailleurs dans *Notre-Dame de Paris* : “Une partie de la cour des Miracles en était close par l'ancien mur d'enceinte de la ville.”

La confusion avec une cour royale a été favorisée par le fait que ceux qui se retrouvaient dans la cour des Miracles élaient un roi des jeux.

Sobre el lema *GUEUX, GUEUSE*, sustantivo del siglo XV, el *Dictionnaire de l'Académie française* lo define como una persona indigente, abocada a la mendicidad y cita los siguientes ejemplos:

Hist. *Les Gueux de Paris*, au Moyen Âge, à Paris, corporation de mendiants dont le quartier général était la cour des Miracles. *Le roi des Gueux*. *La guerre des Gueux*, se dit, par allusion au nom qu'ils s'étaient donné, du soulèvement des gentilshommes flamands et néerlandais contre la domination espagnole, au XVI<sup>e</sup> siècle.

Las fuentes vinculadas a la editorial francesa *Les Dictionnaires Le Robert* abundan en este mismo sentido, es decir, el de *cour* como lugar o guarida:

Par analogie, le nom de *cour* a été donné à une impasse entourée de murs et d'habitations à Paris (*Cours des Fermes*, *Cour du Commerce*); de là, l'appellation *cour des Miracles* donnée avant 1616 au quartier des truands parce que les infirmités des mendiants y disparaissaient comme par miracle.

Quant aux sens de 'ferme d'exploitation féodale' (XIII<sup>e</sup> siècle) et de 'territoire d'un prince', ils ne se sont maintenus qu'en histoire médiévale, mais ils sont liés à une acception importante de *cour*, 'lieu de résidence du roi et de son entourage', 'entourage du souverain', attestée dès les premiers textes (v.980) [...]. Fuente: DHLF, p. 514.

*Cour des Miracles*, repaire de mendiants et de voleurs, ou (plus souvent) lieu, quartier, rue pittoresque et sordide. Dans cet emploi, la *cour* est une impasse, un cul de sac; on appelait *cour des Miracles* l'impasse où se réunissaient les faux mendiants, dont les infirmités guérissaient miraculeusement et quotidiennement, leur 'travail terminé' (le thème a été brillamment repris par Brecht, dans l'*Opéra de Quat'sous*). Hugo a décrit sa vision romantique de la *Cour des Miracles* dans *Notre-Dame de Paris* (I, II, VI).

Arrivez, coquillards énervant à Ruel, francs-mitous, sabouleurs, marpeaux et moins, argotiers, Bohèmes, Égyptiens, Zingari, truands, mauvais garçons, matrones, filles folles de leurs corps, voleuses d'enfants, devineresses, sorcières, entremetteuses, quittez la cour des Miracles [...] Th. Gautier, *Les Grottesques*, t. I. p. 39. Fuente: DEL, p. 233.

La *Cour des Miracles*, quartier des truands, des voleurs. Fig. *C'est la cour des miracles*, un lieu sordide, malfamé. Fuente: LPR, p. 566.

En cuanto a lo milagroso del lugar este venía marcado por la desaparición de todos los males, dolencias, achaques y discapacidades cuando estas personas volvían a sus casas. Entonces, como en un teatro, entre bastidores, caían las vendas, las máscaras, los disfraces y todo lo postizo. De repente, todo defecto físico se esfumaba, de forma milagrosa, como por arte de birlibirloque.

Entonces, ¿por qué la *cour des Miracles* nos ha llegado como «corte de los Milagros»? ¿Influyó la obra *La Corte de los Milagros - Ruedo Ibérico I* (1927) de Ramón María del Valle Inclán (1866-1936)? De haberlo hecho habrá sido, en todo caso, a partir de 1930 y no antes. Sin embargo, el problema planteado es que en la mayor parte de las primeras traducciones al español de *Notre-Dame de Paris*, que datan del siglo XIX, ya se recogía como «corte de los Milagros». El uso irónico y caricaturesco que le da Valle Inclán al aplicarlo al reinado de Fernando VII y el ascenso al poder de Isabel II forma parte de su visión esperpéntica, por lo que se entiende como un uso por extensión del sentido primigenio de *cour*.

¿Se dejaron llevar por otros derroteros más acordes al misticismo literario vinculado al mito de un supuesto rey de los mendigos?

Llegados a este punto, proponemos seguir la traza de este concepto francés mediante una tabla diacrónica, con fines aclaratorios, de nuestras pesquisas o investigación en la materia.

El concepto francés de *cour des Miracles*: ¿patio o corte de los Milagros?

Fuente	Lema: corte	Lema: milagro	Lema: patio	Lema: monipodio	Lema: corte de los Milagros	Lema: patio de Monipodio
CORDE	Nada relevante	Nada relevante	Nada relevante	a 1424-1520 c 1430	1927-1931 Ramón María del Valle Inclán 1937 Eduardo Mallea 1951 Fernando Chueca Goitia	1941 Ricardo León 1941 Azorín 1946 Julio Caro Baroja
NTLLE	Nada relevante	Nada relevante	Nada relevante	NEBRIJA, 1495	No consta	No consta
DILE	Nada relevante (p. 228)	Nada relevante (p. 557)	Nada relevante (p. 629)	Confabulación para fines ilícitos. (p. 566)	No consta	No consta
NDHE	No consta	No consta	No consta	No consta	No consta	No consta
DUE	Nada relevante (Vol. II p. 784)	Nada relevante (Vol. II p. 346)	Nada relevante con 'milagro' (Vol. II p. 603)	Monipodio (véase «patio de Monipodio») (Vol. II p. 444)	No consta	patio de Monipodio (alteración de «monipodio», tomada esta palabra como abuso o ilegalidad). De la novela de Cervantes «Rinconete y Cortadillo», sitio donde se reúne gente ladrona o desaprensiva). (p. 603)
DEA	Nada relevante (Vol. I pp. 1283-1284)	Nada relevante (Vol. II p. 3069)	Acepción 5 patio de Monipodio ( <i>lit</i> ) (Vol. II p. 3431)	No consta	No consta	Acepción 5 patio de Monipodio ( <i>Lit</i> ) Lugar de reunión de ladrones y rufianes. (Vol. II p. 3431)
CLAVE	Nada relevante (p. 499)	Nada relevante (p. 1203)	Nada con 'milagro' (p. 1374)	Etimología: De monopolio. Reunión o asociación de personas para tratar negocios o actividades poco legales. (p. 1224)	No consta	Nada con 'Monipodio' (p. 1374)

DFEA	Nada relevante (p. 324)	Nada relevante (p. 648)	Nada con 'milagro' (pp. 754-755)	No consta	No consta	patio de Monipodio ( <i>Liú</i> ). Lugar de reunión de ladrones y rufianes. (p. 755)
REDES	Nada con 'milagro' (p. 603)	Nada con 'corte' (p. 1317)	No consta	No consta	No consta	No consta
DLE	Del lat. <i>cors</i> , <i>cortis</i> o <i>cobors</i> , <i>cobortis</i> 'cohorte'. Escr. con may. inicial en aceps. 9 y 10.  Acepciones vinculadas con una corte real o similar y con un corral, establo o aprisco.	Remisión a 'corte de los milagros'	Espacio cerrado con paredes o galerías, que en las casas y otros edificios se suele dejar al descubierto.  La acepción 4 trata de los antiguos corrales de comedia.  No remite ni a 'milagro' ni a 'Monipodio'.	Alteración de <i>monopolio</i> .  Convenio de personas que se asocian y confabulan para fines ilícitos.	corte de los milagros  Conjunto de mendigos y gentes de mal vivir que habitan en un determinado lugar.	No consta

Observamos pues que el concepto francés *cour des Miracles*, traducido por el calco desacertado de «corte de los Milagros», no parece haber calado mucho en español, excepto en su uso valleinclaniano, quizá porque no responde a una realidad española propiamente dicha. No es el caso de «patio de Monipodio» que encaja mejor en español por su procedencia cervantina.

Puede que «corte» obedezca a la opción de los primeros traductores de la obra de Victor Hugo. Suponemos que el escritor se inspiró en el historiador Henri Sauval (1623-1676) y sus relatos sobre el París medieval y las comunidades que habitaban la *cour des Miracles*. Relatos en los que se incidía en la idea de una corporación de mendigos encabezada por el *grand Coesre* o *roi des Thunes*, es decir, extrapolándolo todo a una hipotética corte del rey de los mendigos.

Elle consiste en une place d'une grandeur très considérable et un très grand cul de sac pant, boueux, irrégulier, qui n'est point pavé.

On ne savait en ce lieu ce que c'était que de payer boues, lanternes, loyers et autres taxes et impositions civiles.

Dans la cour des miracles, deux communautés se côtoyaient. Parmi les premières, les coupeurs de bourses vivaient selon le mode corporatif, avec des maîtres et des apprentis. La seconde correspondait aux argotiers. Ceux-ci vivaient sous la souveraineté d'un roi, le grand Coesre. Ils avaient leur propre langage issu du jargon des premiers merciers des foires de Niort, Fontenay et des villes du Poitou.

Incluso el cuadro *La cour des Miracles* (1859), del pintor e ilustrador francés Gustave Doré (1832-1883), parece ir en ese sentido. Queda claro que en el imaginario colectivo, la literatura le gana el pulso a la lingüística y la imagen supera a la palabra.

A modo de conclusión, cabe destacar que el *Gran Diccionario francés-español / español – francés* de la editorial Larousse propone, al menos desde 1992, «patio de Monipodio» como equivalente español de *cour des Miracles*, lo que viene a respaldar nuestra idea de que *cour* debería haberse traducido, desde un primer momento, por «patio» o conceptos afines y no «corte».

Además, pese a que muchos se hayan decantado por «corte de los Milagros», pensamos que este es un uso impropio porque no ha habido tiempo material para que pueda usarse por extensión ni tampoco como metonimia (continente, el lugar, por contenido, las personas que lo habitan), ya que desde las primeras traducciones de *Notre-Dame de Paris*, en pleno siglo XIX, se usó de esta manera...

Afortunadamente, no todos optaron por esta vía, por lo que cabe mencionar la traducción *La Esmeralda (Nuestra Señora de París)* de Francisco Nacente publicada en 1875, en la que de las dieciséis veces que Victor Hugo usa *cour des Miracles* en su obra, traduce en todo momento este concepto por «Patio de los Milagros».

Finalmente, como broche de oro a lo expuesto, destacamos lo importante de las notas del traductor o de la traductora y lamentamos lo poco que trascienden... La nota del traductor, que figura en la página 36 de la versión citada y que reproducimos a continuación, así parece demostrarlo: «Llamábase en Francia en la Edad media patio de los milagros y no corte de los milagros como equivocadamente dicen algunos, á toda casa donde se albergaba gran número de mendigos, y en las poblaciones muy grandes, al distrito, barrio ó centro donde vivían en comun los bribones, los mendigos y vagos. Llamábase patio de los milagros porque los fingidos estropeados, tullidos etc., en cuanto llegaban allí arrojaban emplastos, muletas y demás pruebas de sus enfermedades fingidas».

## BIBLIOGRAFÍA

- Académie française. *Dictionnaire de l'Académie française*. [en línea] (2019): <https://www.dictionnaire-academie.fr/> [consulta: 30 de abril de 2019].
- Académie française. *Dictionnaire de l'Académie française. Service du dictionnaire*. [contact@academie-francaise.fr](mailto:contact@academie-francaise.fr) [consulta: 1 de mayo de 2019].
- Bosque, I. & Muñoz, I. B. (Eds.). (2004). *Redes: diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.
- Casares, J. (1959). *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) [en línea] (2012): <https://www.cnrtl.fr> [consulta: 17 de mayo de 2019].
- Diccionario de uso del español actual CLAVE*. [en línea] (2014): <http://clave.smdiccionarios.com/app.php> Madrid: Ediciones SM.
- Dictionnaire des expressions et locutions (DEL)*. París: Dictionnaires Le Robert, 2007.
- Dictionnaire historique de la langue française (DHLF)*. París: Dictionnaires Le Robert, 1995.
- Doré, G. (1859). *La cour des Miracles*. <http://parismuseescollections.paris.fr/fr/maison-de-victor-hugo/oeuvres/la-cour-des-miracles#infos-principales> [consulta: 25 de mayo de 2019].
- Encyclopaedia Universalis [en línea] (2019): <https://www.universalis.fr/> [consulta: 17 de mayo de 2019].
- Grand dictionnaire français-espagnol / espagnol-français - Gran diccionario francés-español / español-francés*. París: Larousse, 1992.
- Hugo, V. *Notre-Dame de Paris* (1831). Editorial del grupo «Ebooks libres et gratuits». Publicado el 16 de enero de 2006. [https://www.ebooksgratuits.com/html/hugo\\_notre\\_dame\\_de\\_paris.html](https://www.ebooksgratuits.com/html/hugo_notre_dame_de_paris.html) [consulta: 29 de abril de 2019].
- Hugo, V. *La Esmeralda (Nuestra Señora de París)*, versión española por Francisco Nacente. Barcelona: Biblioteca escogida de Juan Aleu, editor, 1875. Biblioteca Digital Hispánica. <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000137269&page=1> [consulta: 30 de abril de 2019].

- Hugo, V. *Nuestra señora de París*, traducción de D. Manuel Saurí y de D. José Tauló, edición en 2 tomos. Barcelona: Imprenta de J. Tauló, 1841.
- Hugo, V. *Nuestra señora de París*, traducida de la última edición francesa por D. Eduardo Fernández. Madrid: Gaspar y Roig, 1846.
- Hugo, V. *Nuestra señora de París*. Edición en dos tomos. México: Imprenta de Ignacio Cumplido, 1856.
- Hugo, V. *Los Miserables, Nuestra Señora de París, El Noventa y Tres*. Novela Ilustrada. Madrid: Imprenta de A. Marzo, primera mitad del siglo XX.
- Le Petit Robert*. París: Editorial Dictionnaires Le Robert, 2012.
- Le Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)* issu du Trésor de la Langue Française (1971-1994). ATILF - CNRS & Université de Lorraine. [en línea] (1994): <http://atilf.atilf.fr/> [consulta: 17 de mayo de 2019].
- Larousse de la langue française lexis*. París: Librairie Larousse, 1979.
- Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español (DUE)*. Madrid: Gredos.
- Real Academia Española. *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)* [en línea] (1994): <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [consulta: 12 de mayo de 2019].
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española (DLE)* [en línea] (2014): <https://dle.rae.es/> [consulta: 12 de mayo de 2019].
- Real Academia Española. *Nuevo diccionario histórico del español (NDHE)* [en línea] (2013): <http://web.frl.es/DH/> [consulta: 12 de mayo de 2019].
- Real Academia Española. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)* [en línea] (2001): <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> [consulta: 12 de mayo de 2019].
- Sauval, H. (1733). *Histoire et recherches des Antiquités de la ville de Paris*, 3 volúmenes. [http://th3.fr/imagesThemes/docs/ENSAPB\\_2014\\_cours\\_des\\_miracles\\_R7.pdf?PHPSESSID=fvtkroupr85hv7al26dvbf2a85](http://th3.fr/imagesThemes/docs/ENSAPB_2014_cours_des_miracles_R7.pdf?PHPSESSID=fvtkroupr85hv7al26dvbf2a85) [consulta: 20 de mayo de 2019].
- Seco Reymundo, M., Andrés Puente, O. & Ramos González, G. (1999). *Diccionario del español actual (DEA)*. Madrid: Aguilar.
- Seco Reymundo, M., Andrés Puente, O. & Ramos González, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- VV. AA.: *Novelas de A. Lamartine, V. Hugo, Walter Scott*. Madrid: Biblioteca de Gaspar y Roig, 1847.

Centros de consulta:

Biblioteca CRAI Dulce Chacón  
Universidad Europea de Madrid  
C/ Tajo, s/n.  
28670 Villaviciosa de Odón (Madrid)

Biblioteca Nacional de España (BNE)  
Pº de Recoletos, 20-22.  
28071 Madrid